

## 哈巴谷書

## Habakkuk

## 第一章

哈巴谷向 神抱怨

- 1 先知哈巴谷所得的默示。
- 2 他說、耶和華阿、我呼求你、你不應允、要到幾時呢、我因強暴哀求你、你還不拯救。
- 3 你為何使我看見罪孽、你為何看著奸惡而不理呢、毀滅和強暴在我面前、鬥又起了爭端和相鬥的事。
- 4 因此律法放鬆、公理也不顯明、惡人圍困義人、所以公理顯然顛倒。

神答以新奇的事

- 5 耶和華說、你們要向列國中觀看、大大驚奇、因為在你們的時候、我行一件事、雖有人告訴你們、你們總是不信。
- 6 我必興起迦勒底人、就是那殘忍暴躁之民、通行遍地、佔據那不屬自己的住處。
- 7 他威武可畏、判斷和勢力、都任意發出。
- 8 他的馬比豹更快、比晚上的豺狼更猛、馬兵踴躍爭先、都從遠方而來、他們飛跑如鷹抓食、
- 9 都為行強暴而來、定住臉面向前、將擄掠的人聚集、多如塵沙。
- 10 他們譏誚君王、笑話首領、嗤笑一切保障、築壘攻取。
- 11 他以自己的勢力為神、像風猛烈掃過、顯為有罪。

*Habakkuk Complains to the Lord*

1:1 The following is the message which God revealed to Habakkuk the prophet:

1:2 How long, LORD, must I cry for help? But you do not listen!

I call out to you, "Violence!" But you do not intervene!

1:3 Why do you force me to experience injustice? Why do you put up with wrongdoing? Destruction and violence confront me; conflict is present and one must endure strife.

1:4 For this reason the law lacks power, and justice is never carried out. Indeed, the wicked intimidate the innocent. For this reason justice is perverted.

*The Lord Reveals Some Startling News*

1:5 "Look at the nations and pay attention! You will be shocked and amazed!

For I will do something in your lifetime that you will not believe even though you are forewarned.

1:6 Look, I am about to empower the Babylonians, that ruthless and greedy nation.

They sweep across the surface of the earth, seizing dwelling places that do not belong to them.

1:7 They are frightening and terrifying; they decide for themselves what is right.

1:8 Their horses are faster than leopards and more alert than wolves in the desert.

Their horses gallop, their horses come a great distance; like a vulture they swoop down quickly to devour their prey.

1:9 All of them intend to do violence; every face is determined. They take prisoners as easily as one scoops up sand.

1:10 They mock kings and laugh at rulers.

They laugh at every fortified city; they build siege ramps and capture them.

1:11 They sweep by like the wind and pass on. But the one who considers himself a god will be held guilty."

## 哈巴谷再訴不滿

- 12 耶和華我的 神、我的聖者阿、你不是從  
互古而有麼、我們必不致死。耶和華阿、  
你派定他為要刑罰人、磐石阿、你設立他  
為要懲治人。
- 13 你眼目清潔不看邪僻、不看奸惡、行詭詐  
的、你為何看著不理呢、惡人吞滅比自己  
公義的、你為何靜默不語呢、
- 14 你為何使人如海中的魚、又如沒有管轄的  
爬物呢。
- 15 他用鉤鉤住、用網捕獲、用拉網聚集他  
們、因此、他歡喜快樂、
- 16 就向網獻祭、向網燒香、因他由此得肥美  
的分、和富裕的食物。
- 17 他豈可屢次倒空網羅、將列國的人時常殺  
戮、毫不顧惜呢。

## 第二章

- 1 我要站在守望所、立在望樓上觀看、看耶  
和華對我說甚麼話、我可用甚麼話向他訴  
冤。〔向他訴冤或作回答所疑問的〕

## 神安慰哈巴谷

- 2 他對我說、將這默示明明的寫在版上、使  
讀的人容易讀。〔或作隨跑隨讀〕
- 3 因為這默示有一定的日期、快要應驗、並  
不虛謊、雖然遲延、還要等候、因為必然  
臨到、不再遲延。
- 4 迦勒底人自高自大、心不正直、惟義人因  
信得生。
- 5 迦勒底人因酒詭詐、狂傲、不住在家中、  
擴充心欲好像陰間、他如死不能知足、聚  
集萬國、堆積萬民、都歸自己。

*Habakkuk Voices Some Concerns*

- 1:12 LORD, you have been active from ancient times;  
my sovereign God, you are immortal.  
LORD, you have made them your instrument of  
judgment.  
Protector, you have appointed them as your instru-  
ment of punishment.
- 1:13 You are too just to tolerate evil;  
you are unable to condone wrongdoing.  
So why do you put up with such treacherous people?  
Why do you say nothing when the wicked devour  
those who are relatively innocent?
- 1:14 You made people like fish in the sea,  
like animals in the sea that have no ruler.
- 1:15 The Babylonian tyrant pulls them all up with a  
fishhook;  
he hauls them in with his throw net.  
When he catches them in his dragnet,  
he is very happy.
- 1:16 Because of his success he offers sacrifices to his  
throw net  
and burns incense to his dragnet;  
for because of them he has plenty of food,  
and more than enough to eat.
- 1:17 Will he then continue to fill and empty his  
throw net?  
Will he always destroy nations and spare none?

- 2:1 I will stand at my watch post;  
I will remain stationed on the city wall.  
I will keep watching, so I can see what he says to me  
and can know how I should answer  
when he counters my argument.

*The Lord Assures Habakkuk*

- 2:2 The LORD responded:  
“Write down this message! Record it legibly on tab-  
lets,  
so the one who announces it may read it easily.
- 2:3 For the message is a witness to what is decreed;  
it gives reliable testimony about how matters will  
turn out.  
Even if the message is not fulfilled right away, wait  
patiently;  
for it will certainly come to pass—it won’t be late ar-  
riving.
- 2:4 Look, the one whose desires are not upright will  
faint from exhaustion,  
but the person of integrity will live because of his  
faithfulness.
- 2:5 Indeed, wine will betray the proud, restless man!  
His appetite is as big as Sheol’s;  
like death, he is never satisfied.  
He grabs all the nations;  
he seizes all peoples.

## 傲慢的迦勒底必亡

- 6 這些國的民、豈不都要題起詩歌、並俗語、譏刺他、說、禍哉迦勒底人、你增添不屬自己的財物、多多取人的當頭、要到幾時為止呢。
- 7 咬傷你的豈不忽然起來、擾害你的豈不興起、你就作他們的擄物麼。
- 8 因你搶奪許多的國、殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴、所以各國剩下的民都必搶奪你。
- 9 為本家積蓄不義之財、在高處搭窩、指望免災的有禍了。
- 10 你圖謀剪除多國的民、犯了罪、使你的家蒙羞、自害己命。
- 11 牆裡的石頭必呼叫、房內的棟梁必應聲。
- 12 以人血建城、以罪孽立邑的有禍了。
- 13 眾民所勞碌得來的、被火焚燒、列國由勞乏而得的、歸於虛空、不都是出於萬軍之耶和華麼。
- 14 認識耶和華榮耀的知識、要充滿遍地、好像水充滿洋海一般。
- 15 給人酒喝、又加上毒物、使他喝醉、好看見他下體的、有禍了。
- 16 你滿受羞辱、不得榮耀、你也喝罷、顯出是未受割禮的、耶和華右手的杯、必傳到你那裡、你的榮耀、就變為大大地羞辱。
- 17 你向利巴嫩行強暴、與殘害驚嚇野獸的事、必遮蓋你、因你殺人流血、向國內的城、並城中一切居民施行強暴。

*The Proud Babylonians are as Good as Dead*

- 2:6 “But all these nations will someday taunt him and ridicule him with proverbial sayings: ‘The one who accumulates what does not belong to him is as good as dead (How long will this go on?)— he who gets rich by extortion!’”
- 2:7 Your creditors will suddenly attack; those who terrify you will spring into action, and they will rob you.
- 2:8 Because you robbed many countries, all who are left among the nations will rob you. You have shed human blood and committed violent acts against lands, cities, and those who live in them.
- 2:9 The one who builds his house by unjust gain is as good as dead. He does this so he can build his nest way up high and escape the clutches of disaster.
- 2:10 Your schemes will bring shame to your house. Because you destroyed many nations, you will self-destruct.
- 2:11 For the stones in the walls will cry out, and the wooden rafters will answer back.
- 2:12 The one who builds a city by bloodshed is as good as dead— he who starts a town by unjust deeds.
- 2:13 Be sure of this! The LORD who leads armies has decreed: The nations’ efforts will go up in smoke; their exhausting work will be for nothing.
- 2:14 For recognition of the LORD’s sovereign majesty will fill the earth just as the waters fill up the sea.
- 2:15 “You who force your neighbor to drink wine are as good as dead— you who make others intoxicated by forcing them to drink from the bowl of your furious anger, so you can look at their genitals.
- 2:16 But you will become drunk with shame, not majesty. Now it is your turn to drink and expose your uncircumcised foreskin! The cup of wine in the LORD’s right hand is coming to you, and disgrace will replace your majestic glory!”
- 2:17 For you will pay in full for your violent acts against Lebanon; terrifying judgment will come upon you because of the way you destroyed the wild animals living there. You have shed human blood and committed violent acts against lands, cities, and those who live in them.

- 18 雕刻的偶像、人將他刻出來、有甚麼益處呢·鑄造的偶像、就是虛謊的師傅·製造者倚靠這啞巴偶像、有甚麼益處呢·
- 19 對木偶說、醒起、對啞吧石像說、起來、那人有了、這個還能教訓人麼·看哪、是包裹金銀的、其中毫無氣息·
- 20 惟耶和華在他的聖殿中·全地的人、都當在他面前肅敬靜默·

- 2:18 What good is an idol? Why would a craftsman make it?  
What good is a metal image that gives misleading oracles?  
Why would its creator place his trust in it and make such mute, worthless things?
- 2:19 The one who says to wood, 'Wake up!' is as good as dead—  
he who says to speechless stone, 'Awake!'  
Can it give reliable guidance?  
It is overlaid with gold and silver;  
it has no life's breath inside it.
- 2:20 But the LORD is in his majestic palace.  
The whole earth is speechless in his presence!"

### 第三章

#### 哈巴谷見聖軍之異象

- 1 先知哈巴谷的禱告、調用流離歌·
- 2 耶和華阿、我聽見你的名聲、〔名聲或作言語〕就懼怕。耶和華阿、求你在這些年間復興你的作為、在這些年間顯明出來、在發怒的時候、以憐憫為念·
- 3 神從提幔而來、聖者從巴蘭山臨到·〔細拉〕他的榮光遮蔽諸天、頌讚充滿大地·
- 4 他的輝煌如同日光·從他手裡射出光線·在其中藏著他的能力·
- 5 在他前面有瘟疫流行、在他腳下有熱症發出·
- 6 他站立、量了大地·〔或作使地震動〕觀看、趕散萬民·永久的山崩裂、長存的嶺塌陷·他的作為與古時一樣·
- 7 我見古珊的帳棚遭難、米甸的幔子戰兢·
- 8 耶和華阿、你乘在馬上、坐在得勝的車上、豈是不喜悅江河、向江河發怒氣、向洋海發憤恨麼·
- 9 你的弓全然顯露向眾支派所起的誓、都是可信的·〔細拉〕你以江河分開大地·
- 10 山嶺見你、無不戰懼·大水氾濫過去、深淵發聲、洶湧翻騰·〔原文作向上舉手〕

#### *Habakkuk's Vision of the Divine Warrior*

- 3:1 This is a prayer of Habakkuk the prophet:
- 3:2 LORD, I have heard the report of what you did; I am awed, LORD, by what you accomplished.  
In our time repeat those deeds;  
in our time reveal them again.  
But when you cause turmoil, remember to show us mercy!
- 3:3 God comes from Teman,  
the sovereign one from Mount Paran. *Selah.*  
His splendor covers the skies,  
his glory fills the earth.
- 3:4 He is as bright as lightning;  
a two-pronged lightning bolt flashes from his hand.  
This is the outward display of his power.
- 3:5 Plague goes before him;  
pestilence marches right behind him.
- 3:6 He takes his battle position and shakes the earth;  
with a mere look he frightens the nations.  
The ancient mountains disintegrate;  
the primeval hills are flattened.  
He travels on the ancient roads.
- 3:7 I see the tents of Cushan overwhelmed by trouble;  
the tent curtains of the land of Midian are shaking.
- 3:8 Is the LORD mad at the rivers?  
Are you angry with the rivers?  
Are you enraged at the sea?  
Is this why you climb into your horse-drawn chariots,  
your victorious chariots?
- 3:9 Your bow is ready for action;  
you commission your arrows. *Selah.*  
You cause flash floods on the earth's surface.
- 3:10 When the mountains see you, they shake.  
The torrential downpour sweeps through.  
The great deep shouts out;  
it lifts its hands high.

- 11 因你的箭射出發光、你的槍閃出光耀、日月都在本宮停住。
- 12 你發憤恨通行大地、發怒氣責打列國、如同打糧。
- 13 你出來要拯救你的百姓、拯救你的受膏者、打破惡人家長的頭、露出他的腳、〔腳原文作根基〕直到頸項。〔細拉〕
- 14 你用敵人的戈矛刺透他戰士的頭、他們來如旋風、要將我們分散。他們所喜愛的、是暗中吞喫貧民。
- 15 你乘馬踐踏紅海、就是踐踏洶湧的大水。

## 哈巴谷之堅信

- 16 我聽見耶和華的聲音、身體戰兢、嘴唇發顫、骨中朽爛、我在所立之處戰兢、我只可安靜等候災難之日臨到、犯境之民上來。
- 17 雖然無花果樹不發旺、葡萄樹不結果、橄欖樹也不效力、田地不出糧食、圈中絕了羊、棚內也沒有牛。
- 18 然而我要因耶和華歡欣、因救我的 神喜樂。
- 19 主耶和華是我的力量、他使我的腳快如母鹿的蹄、又使我穩行在高處。這歌交與伶長、用絲弦的樂器。

**3:11** The sun and moon stand still in their courses; the flash of your arrows drives them away, the bright light of your lightning-quick spear.

**3:12** You furiously stomp on the earth, you angrily trample down the nations.

**3:13** You march out to deliver your people, to deliver your special servant. You strike the leader of the wicked nation, laying him open from the lower body to the neck.  
*Selah.*

**3:14** You pierce the heads of his warriors with a spear.

They storm forward to scatter us; they shout with joy as if they were plundering the poor with no opposition.

**3:15** But you trample on the sea with your horses, on the surging, raging waters.

*Habakkuk Declares His Confidence*

**3:16** I listened and my stomach churned; the sound made my lips quiver. My frame went limp, as if my bones were decaying, and I shook as I tried to walk.

I long for the day of distress to come upon the people who attack us.

**3:17** When the fig tree does not bud, and there are no grapes on the vines; when the olive trees do not produce, and the fields yield no crops; when the sheep disappear from the pen, and there are no cattle in the stalls,

**3:18** I will rejoice because of the LORD; I will be happy because of the God who delivers me.

**3:19** The sovereign LORD is my source of strength. He gives me the agility of a deer; he enables me to negotiate the rugged terrain. This prayer is for the song leader. It is to be accompanied by stringed instruments.